Porównanie tłumaczeń Marka 4:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A nie mają korzenia w sobie ale niestali są potem gdy stał się ucisk lub prześladowanie z powodu Słowa zaraz są gorszeni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lecz nie mają w sobie korzenia, ale są niestali,\* i gdy przychodzi ucisk lub prześladowanie z powodu Słowa, zaraz się zrażają.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I nie mają korzenia w sobie, ale niestali\* są. Potem, (jeśli stałby się) ucisk lub prześladowanie z powodu słowa, zaraz potykają się.[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A nie mają korzenia w sobie ale niestali są potem gdy stał się ucisk lub prześladowanie z powodu Słowa zaraz są gorszeni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ale brak im korzenia, są niestali, i gdy z powodu Słowa dochodzi do ucisku lub prześladowania, szybko się odwracają. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jednak nie mają w sobie korzenia, lecz trwają do czasu. Potem, gdy przychodzi ucisk albo prześladowanie z powodu słowa, zaraz się gorszą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże nie mają korzenia w sobie, ale są doczesnymi; potem, gdy przychodzi ucisk albo prześladowanie dla słowa, wnet się gorszą; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a nie mają korzenia w sobie, ale są doczesnymi. Potym, gdy przydzie uciśnienie i przeszladowanie dla słowa, natychmiast się gorszą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | lecz nie mają w sobie korzenia i są niestali. Potem gdy nastanie ucisk lub prześladowanie z powodu słowa, zaraz się załamują. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale nie mają w sobie korzenia, lecz są niestali i gdy przychodzi ucisk lub prześladowanie dla słowa, wnet się gorszą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie mają jednak w sobie korzenia i są niestali. Gdy przychodzi ucisk lub prześladowanie z powodu Słowa, zaraz się gorszą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | ale nie mają w sobie korzenia i są niestali; kiedy więc przychodzą trudności lub prześladowanie z powodu słowa, zaraz się załamują. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | nie mają jednak korzenia w sobie, bo są niestali; kiedy potem przychodzi ucisk i prześladowanie z powodu tego słowa, szybko się załamują. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ale nie dają mu się zakorzenić, brak im stałości i gdy nadchodzi cierpienie z powodu Słowa, natychmiast się załamują. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ale nie mają w sobie korzenia, są niestali. Potem, gdy nastaje ucisk czy prześladowanie z powodu słowa, zaraz się załamują. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а не мають в собі кореня і нестійкі; щойно настане утиск або переслідування за слово, тут же спокушаються. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I nie mają korzeń w sobie samych ale ku stosownemu momentowi są, zatem wskutek stawszego się ucisku albo pościgu prawnego przez ten odwzorowany wniosek, prosto potem uznają się za prowadzonych do pułapki. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale nie mają w sobie korzenia, lecz trwają pewien czas. Potem jeśli z powodu słowa stałby się ucisk albo prześladowanie zaraz się gorszą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ale nie mają w sobie korzenia. Trwają więc jakiś czas, ale gdy tylko pojawia się jakiś kłopot czy prześladowanie z powodu orędzia, od razu odpadają. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże nie mają w sobie korzenia, lecz pozostają przez jakiś czas; a gdy ze względu na słowo powstaje ucisk lub prześladowanie, od razu się gorszą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Brak im jednak mocnych korzeni. Są niestali i w obliczu trudności lub prześladowań z powodu słowa załamują się. |

1. 1) <x>500 5:35</x>; <x>550 1:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zaraz się zrażają, εὐθὺς σκανδαλίζονται, lub: zaraz znajdują powód do zrażenia się, do odejścia. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 11:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "Tymczasowi". [↑](#footnote-ref-5)